

Зорина Юлия Викторовна

**АНГЛИЙСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ БЕЗОПАСНОСТИ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ:
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

В статье рассматриваются структурные, семантические, когнитивно-фреймовые особенности английских терминологических единиц, используемых в научной области безопасности жизнедеятельности. В настоящем исследовании автором вводится в научный обиход понятие "терминофрейм". На основе семантической категоризации англоязычной терминсферы безопасности жизнедеятельности проводится моделирование терминофрейма SAFETY.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/2/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 2 (20). С. 74-78. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

38. Усманов Р. Ш. Параметрическая категоризация адъективной лексики. Уфа: ГУП РБ УПК, 2011. 104 с.
 39. Харитонов Л. Н. Неизменяемые слова в якутском языке. Якутск: Кн. изд-во, 1943. 84 с.
 40. Харитонов Л. Н. Типы глагольной основы в якутском языке. М. - Л.: Изд-во АН СССР, 1954. 312 с.
 41. Харитонов Л. Н. Формы глагольного вида в якутском языке. М. - Л.: Наука, 1960. 312 с.
 42. Худайкулиев М. Подражательные слова в туркменском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1959. 19 с.
 43. Худяков И. А. Краткое описание Верхоянского округа. Л.: Наука, 1969. 441 с.
 44. Цыдендамбаев Ц. Б. Изобразительные слова в бурятском языке // Филология и история монгольских народов. М., 1958. С. 136-151.
 45. Шагдаров Л. Ш. Изобразительные слова в современном бурятском языке. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1962. 149 с.
 46. Щербак А. М. Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков (наречие, служебные части речи, изобразительные слова). Л.: Наука, 1987. 149 с.
 47. Якутско-русский словарь / под ред. П. А. Слепцова. М.: СЭ, 1972. 608 с.
 48. Ястремский С. В. Грамматика якутского языка. Иркутск: Изд-во кн. магазина П. И. Макушина, 1900. С. 36-37.
 49. Kaluzynski St. Mongolische Elemente im der jakutischen Sprache. Warszawa: Panstwowe wydawnictwo, 1961. 170 S.

ON HISTORY OF FIGURATIVE ADJECTIVES STUDY IN THE YAKUT LANGUAGE

Sardana Dmitrievna Eginova, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Department of Yakut Language
 North-Eastern Federal University named after M. K. Ammosov
 sardaana-anna@mail.ru

The author considers the problem of studying the history of the lexical-semantic features of figurative adjectives in the Yakut language, representing the human appearance and constitution in cognitive aspect. This paradigm allows characterizing the figurative adjective as the system of knowledge, which can be distinguished by complex structure.

Key words and phrases: adjectives; figurative; semantics; cognitive; language picture of the world; appearance; constitution.

УДК 811.111:658.382

Филологические науки

В статье рассматриваются структурные, семантические, когнитивно-фреймовые особенности английских терминологических единиц, используемых в научной области безопасности жизнедеятельности. В настоящем исследовании автором вводится в научный обиход понятие «терминофрейм». На основе семантической категоризации англоязычной терминосферы безопасности жизнедеятельности проводится моделирование терминофрейма SAFETY.

Ключевые слова и фразы: термин; структурные особенности терминологии; когнитивное моделирование; семантическая категория; терминофрейм.

Юлия Викторовна Зорина, к. филол. н.
 Кафедра иностранных языков
 Омский государственный технический университет
 nouabrina1081@mail.ru

АНГЛИЙСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ БЕЗОПАСНОСТИ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ[©]

Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках ФЦП "Научные и научно-педагогические кадры инновационной России" на 2009-2013 годы (тема: "Профессиональный иностранный язык в формировании универсальной компетентностной модели выпускника технического вуза"; Государственное соглашение: 14.В37.21.2129)

Специфика каждой конкретной научной дисциплины находит свое отражение в терминосистеме, а выявление специфики терминологий разных отраслей научного знания позволяет внести новые уточнения в проблемы терминологии и терминоведения в целом. Однако термины и терминосистемы различных отраслей знания недостаточно изучены с когнитивной точки зрения, поэтому рассмотрение и анализ данных языковых явлений представляется актуальным.

Когнитивные свойства термина репрезентируются в терминологических структурах, поэтому представляется возможным совместить с когнитивным и лингвистический анализ английского термина безопасности жизнедеятельности как знака научно-профессионального понятия.

Исследование формально-структурных особенностей английской терминологии безопасности жизнедеятельности (БЖД) осуществлено на основе классификации, согласно которой термины разделяются на

простые, сложные, терминологические сочетания и сокращения. Терминологические сочетания, в свою очередь, анализируются по количественному и формально-грамматическому содержанию компонентов, находящихся в их составе, и делятся на двух-, трех-, многокомпонентные и фразовые.

В английской терминосфере БЖД по способу образования выделяются следующие виды терминов: простые, основа которых совпадает с корнем: *earthshock* – крупное стихийное бедствие [4, с. 179]; *alarm* – тревога, тревожный сигнал, аварийная сигнализация, боевая тревога [2, с. 23]; аффиксальные, основа которых содержит корень и аффиксы: *warning* – предупреждение [Там же, с. 517]; сложные, имеющие в своем составе не менее двух терминологических сочетаний (ТС): *flight safety* – безопасность полетов [6, с. 219]; сокращения: *raddef* – *radiological defence* – радиационная защита [4, с. 577].

Анализ ТС на материале английской терминологии БЖД позволил выявить основные тенденции в структурной организации сочетаний, определить виды синтаксических связей между терминологическими элементами, установить системность, присущую данному виду терминологических единиц в виде ядро-гнездовых отношений.

Сопоставление структурной организации двух- и трехкомпонентных ТС в английской терминологии БЖД позволило выделить следующие наиболее продуктивные модели:

A+N: *chemical defense* – противохимическая защита

N+N: *radiation injury* – лучевое поражение

A+N+N: *public health hazard* – опасность для общественного здоровья

A+A+N: *maximum permissible dose* – предельно допустимая доза

N+N+N: *death toll estimates* – подсчеты жертв

Многокомпонентные сочетания, состоящие из четырех и более элементов, немногочисленны: *interim maximum acceptable concentration* – временная предельно допустимая концентрация [Там же, с. 118], *no apparent public health hazard* – неочевидная опасность для здоровья населения (воздействие которой ниже порогового уровня) [Там же, с. 254], *50% end point lethal aerosol dose* – аэрозольная доза 50% летальности [Там же, с. 172].

Терминологические сочетания, в которых синтаксические отношения выражены с помощью предлогов или союзов, мы вслед за Л. Б. Ткачёвой называем «фразовыми, поскольку по своей структуре их построение напоминает построение фразы» [14, с. 132], например: *impact on human organism* – влияние на организм человека [4, с. 270], *management of health risk* – меры по снижению риска для здоровья [Там же, с. 311].

В составе рассматриваемых английских многокомпонентных ТС БЖД были выделены термины, которые являются основой для создания данных терминологических единиц, поскольку несут в себе основную информационную нагрузку. Такого рода термины называются ядерными. В данном исследовании продуктивными считаются те ядерные термины, с помощью которых образовано более двадцати ТС, например: терминосоединение *accident*, являющаяся основой для образования 72 ТС, *disease* - 50, *disposal* - 20, *hazard* - 30, *safety* - 48, *waste* - 70.

Среди сокращений выявлены такие их виды как: 1) акронимы: *CAT* (общелит. «кошка») – *clear air turbulence* – турбулентность в ясном небе [Там же, с. 563]; 2) инициальные буквенные сокращения с графическими компонентами: *AD&D* – *accidental death and dismemberment* – смерть или увечье в результате несчастного случая [6, с. 402]; 3) инициальные сокращения с выпадением одного или нескольких элементов: *asr* – *aged-standardized incidence rate* – стандартизованная по возрасту частота заболеваний [4, с. 561]; 4) инициальные сокращения, содержащие элементы союзов и предлогов в своем составе: *DWI* – *driving when intoxicated* – вождение в нетрезвом состоянии [6, с. 408]; 5) инициальные сокращения с добавлением элемента «s» как грамматического признака множественного числа существительного: *ADRs* – *adverse drug reaction(s)* – побочное действие лекарственного средства, неблагоприятная реакция на лекарство [4, с. 560]; 6) усечения: *vent* – *ventilation* – вентиляция [Там же, с. 581]; 7) стяжения: *bkg* – *breakage* – авария, поломка [Там же, с. 562]; 8) гибридные образования: *SOD activity* – *superoxide dismutase activity* – супероксиддисмутазная активность (маркер радиационного повреждения организма) [Там же, с. 579].

Далее обратимся к когнитивному аспекту исследования. Отводя человеку активную роль в познании мира и рассматривая когнитивную деятельность как совокупность процессов восприятия, мышления, памяти, направленных на освоение окружающего мира, ученые выделяют категоризацию мира как ключевой когнитивный процесс. Категоризация – классификационный процесс, направленный на «объединение сходных или тождественных единиц в более крупные разряды, категории» [8, с. 96]. Обработывая поступающую информацию, человек членит мир и выделяет классы, группы, категории и осуществляет идентификацию объектов, мысленно соотносит объект с определенной категорией. Категоризация в языке обнаруживается в существовании различных семантических классов слов (семантических полей, тематических групп, лексико-семантических групп и др.) [5, с. 17].

В основе формирования лексической категории лежит инвариантно-вариантный логический принцип. Это означает, что центром категории становится слово с наиболее общим значением, которое одновременно служит названием категории, ее инвариантом и основным идентификатором по отношению к другим элементам данной категории – словам с конкретным значением, то есть ее вариантам [11, с. 42].

Материалом исследования послужила выборка общим объемом в 5294 терминологические единицы, составленная методом сплошной выборки из двуязычных толковых, энциклопедических словарей, специализированных словарей [1; 2; 4; 6], статей специализированных периодических изданий по безопасности жизнедеятельности на английском языке [15], глоссария терминов, предлагаемого Национальным институтом профессиональной безопасности и здоровья США [16]. Результаты выборки материала отражены в «Англо-русском словаре терминов безопасности жизнедеятельности» [3].

В процессе работы над распределением материала по семантическим классам мы ориентировались на синопсис, положенный в основу «Словаря-тезауруса синонимов русской речи» под редакцией Л. Г. Бабенко [13]. Представленная семантическая категоризация английской научной области БЖД основана на опыте категоризации мира в виде списка категорий разного уровня (суперкатегорий, макрокатегорий, базовых категорий, дифференциально-семантических групп), выстроенных с учетом их иерархии. Иерархичность указанных категорий отражается в соответствующей рубрикации и нумерации: на первом уровне иерархии были выделены три группы, представляющие макрокатегории: «ОПАСНОСТЬ», «ЧЕЛОВЕК в СФЕРЕ БЖД», «ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ и ЛИКВИДАЦИЯ ЧС». Указанные макрокатегории подразделяются на дифференциально-семантические группы (ДСГ), которые далее в разной степени конкретизируются.

1. ОПАСНОСТЬ

1.1 Общие понятия

1.2. Социальные опасности

1.2.1. общие понятия

1.2.2. виды социальных опасностей

1.3. Природные опасности

1.3.1. общие понятия

1.3.2. литосферные опасности

1.3.3. гидросферные опасности

1.3.4. атмосферные опасности

1.3.5. космические опасности

1.3.6. характеристики природных явлений

1.4. Биологические опасности

1.4.1. общие понятия

1.4.2. микроорганизмы

1.4.3. вирусы

1.4.4. грибы

1.4.5. растения

1.4.6. животные

1.4.7. вредоносные органы

1.5. Техногенные опасности

1.5.1. общие понятия

1.5.2. механические опасности

1.5.3. физические опасности

1.5.4. химические опасности

1.5.4.1. общие понятия

1.5.4.2. твердые вещества

1.5.4.3. жидкости

1.5.4.4. газы

1.5.4.5. химические процессы

1.5.5. психофизиологические опасности

1.6. Экологические опасности

1.7. Последствия воздействия опасностей

2. ЧЕЛОВЕК В СФЕРЕ БЖД

2.1. Статус человека

2.1.1. пострадавший

2.1.2. спасатель

2.2. Патологическое состояние живого организма

2.3 Состояние, особенность, способность живого организма

3. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ И ЛИКВИДАЦИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЙ

3.1. Метод, способ защиты

3.2. Средство защиты

3.3. Свойство, качество, признак материи, вещества

Моделирование в данной работе понимается как процесс создания искусственной модели – фрейма, которая призвана описывать языковые и ментальные (когнитивные) процессы, происходящие в сознании человека. Под моделью понимается «искусственно созданный объект в виде схемы, физических конструкций, знаковых форм или формул, который, будучи подобен исследуемому объекту (или явлению), отображает и воспроизводит в более простом... виде структуру, свойства, взаимосвязи и отношения между элементами этого объекта» [10, с. 132].

Представляется необходимым также ввести понятие «**терминофрейм**», под которым в данном исследовании подразумевается *систематизированная структурная организация частноотраслевой концептуальной научной картины мира и вербализующей ее терминологии, отражающая ментальные процессы субъекта научно-профессиональной деятельности, запечатленная в графическом образе* [7, с. 160].

Для того чтобы объяснить, почему терминофрейм SAFETY был выбран в качестве ключевого, обратимся к результатам семантической категоризации терминов исследуемой терминосистемы. После проведения

семантического анализа была выявлена структура терминофрейма указанной английской терминологии: безопасность жизнедеятельности предполагает осмысление опасностей как причины различных чрезвычайных ситуаций, участие человека (пассивное – в качестве пострадавшего, испытывающего патологические состояния, или в качестве активного – борца с опасностями), подразумевающее использование им различных методов и средств защиты.

Терминофрейм *SAFETY* рассматривается в аспекте передачи смены одних состояний на другие, принимая во внимание информацию о первых и вторых. Другими словами, план содержания конструируемого терминофрейма представляет собой полиситуативный, полисобытийный, полипропозициональный комплекс. Мы рассматриваем представленность полиситуативности на лексическом уровне, то есть в семантике терминологической единицы *safety*. Сам термин *safety* представляет собой сложное по семантике полипропозитивное слово. Безопасность, как показал анализ словарей, предполагает защиту от опасности, то есть это ретроспективно направленное (по терминологии Н. Б. Лебедевой) [9, с. 43] существительное, предполагающее в семной структуре наличие следующих пропозиций:

Пропозиция 1 (ретро-ситуация): существуют опасности, влияющие на субъекта (человека).

Пропозиция 2 (ретро-ситуация): субъект (человек) защищает себя от опасностей.

Пропозиция 3 (лексикализованная ситуация или Л-ситуация): субъект (человек) приобретает необходимое свойство безопасности.

Представляется существенным, что три семантические макрокатегории *HAZARDS/ОПАСНОСТИ*, *PERSON/ЧЕЛОВЕК В СФЕРЕ БЖД*, *SAFEGUARDING/ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ* объединяют разнородные английские терминологические единицы научно-профессиональной сферы безопасности жизнедеятельности и стоящие за ними значения в общее когнитивное основание – суперфрейм *SAFETY/БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ*. Суперфрейм *SAFETY/БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ* является фреймом первого порядка. Он включает в себя три опорных фрейма *HAZARDS/ОПАСНОСТИ*, *PERSON/ЧЕЛОВЕК В СФЕРЕ БЖД* и *SAFEGUARDING/ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ*, которые являются фреймами второго порядка и соответствуют трем указанным макрокатегориям. Фреймы второго порядка, в свою очередь, подразделяются на «субфреймы более низких уровней, структурирующие образ» вышеуказанного суперфрейма *SAFETY* [12, с. 5].

Результаты исследования английской терминологии безопасности жизнедеятельности показывают наличие таких структурных типов терминов как корневые, сложные, терминологические сочетания и сокращения. Преобладающими формально – структурными способами образования терминов являются двухкомпонентные и трехкомпонентные ТС.

В результате такого системного анализа было установлено, что когнитивный подход к исследованию языка подразумевает выявление механизма связи терминологической лексики с объективной действительностью. Такой подход предполагает, что языковые репрезентации связаны с системами хранения и обработки знаний. Так, языковое сознание специалистов в области безопасности жизнедеятельности отражает наполнение этой сферы. Терминофрейм *SAFETY* предстает как структура знания, состоящая из отдельных концептуальных единиц – опорных фреймов и субфреймов, соответствующих семантическим категориям. Семантический анализ единиц исследуемой английской терминосферы позволяет обнаружить и охарактеризовать структуру того фрагмента действительности, который покрывается терминосферами. Следовательно, семантический анализ дает возможность доступа к ненаблюдаемым ментальным процессам.

Список литературы

1. **Англо-русский русско-английский экологический словарь-справочник** / под ред. А. Н. Каменева. М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000. 352 с.
2. **Англо-русский словарь по общественной и личной безопасности (с указателем русским терминов)**. М.: РУССО, 2001. 640 с.
3. **Англо-русский словарь терминов безопасности жизнедеятельности** / сост. Ю. В. Зорина. Омск: Полиграфический центр КАН, 2009. 144 с.
4. **Англо-русский экологический словарь** / Г. Н. Акжигитов. М.: Рус. яз., 2000. 608 с.
5. **Болдырев Н. Н.** Когнитивные исследования языка. Концептуализация мира в языке: коллектив. моногр. М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2009. Вып. IV. 460 с.
6. **Воронина Н. Л., Воронин Л. А.** Англо-русский словарь страховых терминов. М.: ИРТИСС, 2001. 424 с.
7. **Зорина Ю. В.** Англоязычная терминология безопасности жизнедеятельности в лингвокогнитивном освещении: дисс. ... канд. филол. наук. Омск, 2011. 225 с.
8. **Кубрякова Е. С.** Части речи с когнитивной точки зрения. М.: Изд-во Ин-та языкознания РАН, 1997. 327 с.
9. **Лебедева Н. Б.** Полиситуативный анализ глагольной семантики. М.: Либроком, 2010. 192 с.
10. **Павлова И. В.** Фреймовый подход к анализу образа зооморфного существа в фантастическом тексте // Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. Серия «Филология». Симферополь, 2006. № 3. С. 131-134.
11. **Плотникова А. М.** Когнитивная семантика: учеб. пособие. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2008. 160 с.
12. **Серова Т. С.** Моделирование содержания и процесса обучения переводчика в профессиональном лингвистическом образовании // Вестник ПГТУ «Проблемы языкознания и педагогики». 2009. № 2 (18). С. 5-26.
13. **Словарь-тезаурус синонимов русской речи** / под ред. Л. Г. Бабенко. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2008. 512 с.
14. **Ткачева Л. Б.** Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. 200 с.
15. **Environmental Health Perspectives** // Journal of the National Institute of Environmental Health Sciences. 2002. № 3.
16. <http://www.cdc.gov/niosh/>

ENGLISH TERMINOLOGY OF LIFE SAFETY: LINGUISTIC ASPECT

Yuliya Viktorovna Zorina, Ph. D. in Philology
Department of Foreign Languages
Omsk State Technical University
noyabrina1081@mail.ru

The author considers the structural, semantic, cognitive-frame features of English terminological units used in the scientific field of life safety, introduces into scientific circulation the notion "term-frame", and basing on the semantic categorization of English term-sphere of life safety conducts modelling of term-frame SAFETY.

Key words and phrases: term; structural features of terminology; cognitive modelling; semantic category; term-frame.

УДК 378

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме создания интегрированного курса обучения профессиональному иностранному языку в вузе и выбора технологий обучения для формирования профессиональной компетентности будущего предпринимателя. Показано, что курс, разработанный при взаимодействии с преподавателями профильных дисциплин как российских, так и зарубежных вузов, способствует успешной работе выпускников в межнациональных компаниях.

Ключевые слова и фразы: профессиональная компетентность; учебный курс иностранного языка; качество подготовки; предприниматель; потребности общества; обучающие технологии.

Татьяна Павловна Камаева, к. пед. н., доцент
Наталья Николаевна Казаева, к. филол. н., доцент
Кафедра иностранных языков и связей с общественностью
Нижегородский коммерческий институт
kamaevatat@rambler.ru; natkaz50@mail.ru

**ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩЕГО
ПРЕДПРИНИМАТЕЛЯ В КУРСЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ[©]**

Цель статьи – рассмотреть вопрос создания интегрированного курса обучения профессиональному иностранному языку в вузе и предложить некоторые рекомендации по использованию адекватных технологий обучения для формирования профессиональной компетентности будущего предпринимателя.

Реформирование российской экономики заложило фундамент развития предпринимательства, успех которого в значительной степени зависит от самого предпринимателя, его умений взаимодействовать с реальными и потенциальными потребителями, партнерами, конкурентами. Российский предприниматель – это чаще всего выпускник отечественного вуза. А направлено ли обучение в вузе на достижение необходимых профессиональных компетенций, позволяющих предпринимателю быть конкурентоспособным в условиях глобализации?

Современная экономика требует, чтобы выпускник вуза, в частности будущий предприниматель, был способен генерировать идеи, работать в команде, в том числе интернациональной, отстаивать свою точку зрения, искать полезную информацию как на родном, так и на иностранном языке, осваивать новые технологии и учиться на протяжении всей жизни. Глобализация и информатизация бизнеса предполагает общение с представителями разных культур, поэтому профессионал в XXI веке должен владеть хотя бы одним иностранным языком (желательно английским как интернациональным). Именно в такой личности нуждается предпринимательство.

Анализ сложившейся ситуации дает возможность констатировать, что существует разрыв между содержанием и процессом обучения в вузе и потребностями общества [2]. Выпускник российского неязыкового вуза не владеет в полной мере названными выше необходимыми умениями. Не владеет он и иностранным языком в той степени, которая может позволить ему быть полноправным участником профессионального взаимодействия на мировом рынке труда, существующий уровень владения профессиональным иностранным языком не дает ему конкурентного преимущества. Недостаточное знание иностранного языка как важного компонента общей и профессиональной культуры также ограничивает его возможности следить за новыми зарубежными научными достижениями.

Проблема заключается в том, что высшая школа не выполняет социального заказа, так как качество подготовки выпускника российского вуза не отвечает требованиям экономики. Это является свидетельством того, что назрели реформы в образовании. В рамках данной статьи возможный путь решения обсуждаемой проблемы видится в изменении содержания вузовского курса иностранного языка.